



## Nous avons besoin de VOUS !!!

Le mandat de la moitié des délégués au Conseil du personnel se termine cette année. L'autre moitié sera renouvelée l'an prochain. Les délégués élus (ou réélus) cette année et l'année prochaine seront ceux qui participeront à l'ensemble du processus de la révision quinquennale de nos conditions d'emploi. Les nombreuses et importantes questions qui seront discutées touchent à tous les domaines relatifs à nos conditions d'emploi et à notre protection sociale. **Tous les membres du personnel** sont concernés par ces sujets.

L'Association du personnel a besoin de vos idées et de votre aide, quels que soient votre âge et votre catégorie de membre du personnel.

**Présentez-vous aux élections au Conseil du personnel, participez aux travaux!**

Les personnes qui ne sont pas encore membres de l'Association du personnel et qui désirent faire acte de candidature ou participer à ces élections doivent adhérer avant le **vendredi 30 avril 1999**.

N'hésitez pas à passer au Secrétariat, bâtiment 64, R-010, ou appelez le 74224 ou 72819, pour recevoir les documents en question.

Vous trouverez ci-après le calendrier des élections ainsi que le formulaire de candidature.

## We need YOU !!!

The mandate of half of the Delegates of the Staff Council will come to an end this year. The other half will be renewed next year. The delegates elected or (re-elected) this year and next year will both be participating in the five-yearly review of our employment conditions. The numerous and important questions which will be discussed concern all the aspects affecting our employment conditions and our social welfare. These questions concern **all staff members**.

The Staff Association needs your ideas and your help whatever your age and category of member of the personnel.

**Stand for election to Staff Council - Take part in the work**



Those who wish to stand or participate in these elections, but who are not yet members of the Staff Association must join before **30 April 1999**.

Please do not hesitate to pass by the Secretariat, building 64, R-010, or phone to 74224 or 72819, to get the relevant documents.

Please find hereafter the timetable for the 1998 elections as well as the form to fill in to stand for election.

**Délégués élus en 1998 pour deux ans  
et nombre de postes à pourvoir cette année**

| Secteur<br>Collège<br>électoral | Nom/Prénom/Division                                                                                                            | Secteur<br>Collège<br>électoral | Nom/Prénom/Division                                                                                                          |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ACC A                           | BROUZET Etienne/SL<br>GHINET François/SL<br>FRANSEN Poul/LHC<br>4 postes sont à pourvoir                                       | RECH A                          | GOOSSENS Michel/IT<br>MATHEYS Jean-Pol/EP<br>4 postes sont à pourvoir                                                        |
| ACC B                           | BOIMOND Daniel/PS<br>CORCELLE Marc/PS<br>HEMELSOET Georges-Henry/PS<br>PETIT-JEAN-GENAZ Christine/AC<br>8 postes sont pourvoir | RECH B                          | BONNET Michel/EP<br>DREESEN Peter/EP<br>MOMEUX Guy/EP<br>5 postes sont à pourvoir                                            |
| ACC C                           | 1 poste est à pourvoir                                                                                                         | RECH C                          | 1 poste est à pourvoir                                                                                                       |
| ADM A                           | HANSEN Sverre/SPL<br>HENTSCH Guy/DSU<br>1 poste est à pourvoir                                                                 | TECH A                          | STREIT-BIANCHI Marilena/TIS<br>1 ou 2 postes sont à pourvoir                                                                 |
| ADM B                           | AYMON Marcel/PE<br>PERLEMOINE Claude/AS<br>2 postes sont à pourvoir                                                            | TECH B                          | BRANDENBURGER Michèle/ST<br>CARLIER Jean-Claude/TIS<br>MESENGE Pascal/EST<br>TRILHE Philippe/EST<br>3 postes sont à pourvoir |
| ADM C                           | 1 poste est à pourvoir                                                                                                         | TECH C                          | 3 postes sont à pourvoir                                                                                                     |

**Délégués sortants**

| Secteur<br>Collège<br>électoral | Nom/Prénom/Division                                                                                                                                            | Secteur<br>Collège<br>électoral | Nom/Prénom/Division                                                          |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| ACC A                           | GIANNINI Roberto/PS<br>HASEROTH Helmut/PS                                                                                                                      | RECH A                          | BENOT Michel/EP<br>BORGHINI Michel/EP<br>DEFERT Philippe/IT<br>SEIS Irène/IT |
| ACC B                           | ARN André/LHC<br>DEHAVAY Claude/LHC<br>DIAZ-MONTOYA Juan/AC<br>GAILLARD-GRENADIER Bernard/LHC<br>MAIO Susan/LHC<br>PERRIER Jean-Claude/PS<br>VITASSE Michel/SL | RECH B                          | DREESEN Peter/EP<br>MOMEUX Guy/EP                                            |
| ADM A                           |                                                                                                                                                                | TECH A                          | WEISZ Sylvain/EST                                                            |
| ADM B                           | COLLOMB Raymond/FI                                                                                                                                             | TECH B                          | BOFFARD Michel/ST<br>MERLINO Angelo/TIS                                      |
| ADM C                           | FROMM Christine/PE                                                                                                                                             | TECH C                          | ANTOINET Gérard/TIS                                                          |

# ACTE DE CANDIDATURE / APPLICATION

Je présente ma candidature pour les élections au Conseil du personnel  
*I would like to stand for the elections to Staff Council*

NOM/NAME: . . . . . Prénom/First Name: . . . . .

Division: . . . . . Secteur/Sector: . . . . . Collège électoral/Electoral college: . . . . .

Je m'engage, si je suis élu(e), à prendre une part active aux travaux du Conseil et à défendre au mieux de mes possibilités les intérêts de l'ensemble du personnel de l'Organisation.

Mes motivations pour me présenter à un poste de délégué au Conseil du personnel sont les suivantes:

*If I am elected, I undertake to participate actively in the work of the Council, and to defend the interests of all staff of the Organization to the best of my ability.*

*The reasons why I present my application for a post in the Staff Council are the following:*

Date: Signature:

Contrôlé par/Checked by:

## CONSEIL DU PERSONNEL

La 416e réunion du Conseil du personnel aura lieu le:

**Jeudi 22 avril à 14h00**

Salle du Conseil – Bâtiment principal, 1er étage

1. Élection du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Approbation du compte rendu de la réunion du 4 mars (*publié dans le Bulletin hebdomadaire N° 12/99*)
4. Activités du Comité exécutif:
  - Programme du Comité exécutif: *Entreprises, Création d'emplois/Temps choisi/Retraite progressive, Pensions*
  - réunions: sous-groupe CCP sur les Circulaires administratives du 30/3, SGR du 9/4, CCP du 19/4, réunions dans les divisions pour "CDI récents"
5. Assurance maladie: assurance dépendance (*invité T. Berthouze à 14h30*)
6. Modification de l'Article 16 du Statut du Jardin d'enfants (*pour approbation*)
7. Divers

**Les réunions sont publiques et vous pouvez y assister**

## COLLECTES À LONG TERME

### Des nouvelles du Bénin

Pendant quelques années, nous avons soutenu le projet de construction de deux salles de science pour le lycée Houffon, à Abomey, au Bénin.

Ce projet, proposé par l'association Éducation et Libération, a été le point de départ d'une dynamique extraordinaire d'échanges scolaires, de construction d'écoles et d'ateliers, de fournitures de livres. Ces développements et les projets du

proche avenir sont à l'origine d'une fête de solidarité:

**Tous ensemble pour le Bénin  
le samedi 24 avril  
au Centre de Loisirs de Carouge  
rue Jacques Grosselin, à partir de  
15h30**

Pour les jeunes à partir de 14 ans (et jusqu'à 94 ans), qui ont envie d'aller voir ailleurs, c'est l'occasion d'entendre (à 15h30) ceux du Cycle

d'orientation des Voirets qui reviennent du Bénin, et ceux qui sont partis avec JATUR (Jeunes associés temporairement à une région) dans un échange animé par Michel Schwery (Le Courrier) et Marc-Antoine Fournier (Institut universitaire d'études du développement). À 19h00, vous pourrez manger béninois ou sénégalais. À 22h00, vous pourrez danser tropicalement. Voir les affiches partout au CERN.

### JARDIN D'ENFANTS

**Il reste encore des places dans  
le Jardin d'enfants  
pour des enfants âgés de 2 ans  
et demi à 5 ans**

Jardin d'enfants de l'Association  
du personnel du CERN  
Site Meyrin  
CH – 1211 Genève 23  
Tél.: 767 28 19



### NURSERY SCHOOL

**Places are still available at the  
Nursery School  
for children aged from 2.5 to 5**

Nursery School of CERN Staff  
Association  
Site Meyrin  
CH – 1211 Genève 23  
Tel: 767 28 19

# ACTIVITÉS CULTURELLES

## Conférences du soir

Vous avez lu un livre ou écouté une conférence passionnante, faites-le nous savoir, si possible avec un peu de documentation.

Nous sommes occupés à prévoir le programme des Conférences du soir pour la saison 1999-2000: vos suggestions seront les bienvenues.

Les Conférences du soir de l'Association ont un but uniquement culturel et sont destinées à un public non spécialiste.

Contact:

Michel.Benot@cern.ch

Jean-Marie.Thomas@cern.ch

CERN – Meyrin

Entrée B – bâtiment 60

Amphithéâtre

**MARDI 20 AVRIL 1999, à 20h30**

**Claude SCHAEPLI, soprano**

**Liliane JAKUES, flûte**

**Antoinette BAEHLER, basson**

**Faisal HUSSEIN, violoncelle**

**Marcello URIO, piano**

**Au programme:**

**Devienne, Donizetti, Milhaud,  
Ravel, Schoeck, Strauss**

## GATTI AU CERN

Plusieurs d'entre nous ont écrit des textes pour Gatti, selon sa demande. Ces textes vont maintenant servir de base pour l'établissement d'un scénario de film que Stéphane Gatti, fils d'Armand, cinéaste lui-même, va tourner au CERN, avec la participation de certains d'entre nous. Il ne s'agit ni d'un documentaire ni d'un reportage à proprement parler.

Ce film sera un des aspects de la manifestation qui aura lieu fin juin au CERN. Celle-ci sera la

présentation par les loulous-stagiaires de Gatti du travail qu'ils auront fait ensemble et qui constitue en fait un élément de ce que Gatti nomme son "opéra quantique", opéra auquel il travaille depuis de nombreuses années.

Cette manifestation sera complétée par une exposition qui aura lieu à Genève, exposition où seront présentées des affiches créées par les stagiaires, et du matériel en provenance du Service de récupération du CERN.

Enfin un autre aspect important de cette manifestation consistera à recueillir et publier des textes qu'auront écrit tous ceux d'entre vous, physiciens ou non physiciens qui le souhaitent, en réponse à des questions qui vous seront posées sous une forme et selon des modalités qui seront précisées très prochainement.